

**Thomas Hardy**

**Tess von den D'Urbervilles - das Theaterstück**

**Erste deutsche Theaterfassung nach dem Roman**

**»TESS OF THE D'URBERVILLES« von Thomas Hardy. In**

**33 Bildern nach der vollständigen und ungekürzten,**

**von Barbara Scholz besorgten Übersetzung der**

**englischen Originalausgabe von 1891 in die deutsche**

**Sprache und der in New York 1891 erschienenen**

**amerikanischen Erstausgabe**

**Romandramatisierung: Dr. phil. Hans Adobe**

**Übersetzung: Barbara Scholz**

Copyright © 2016 by Bengelmann Verlag e.K., Munich 2016.  
All Rights Reserved. Die Rechte der Bühnenaufführung, der  
Verfilmung und der Sendung in Rundfunk und Fernsehen  
sowie in allen elektronischen Medien liegen beim  
Bengelmann Verlag e.K. München.

**ISBN 978-3930177387**

**Weitere Informationen zu diesem Theaterstück unter**

**[www.theatertexte.de](http://www.theatertexte.de)**

**Inhaltsverzeichnis /**

**Verzeichnis der Bilder und**

**Szenen des Stücks**

**Der Handlungsablauf geordnet nach Bildern in der**

**Reihenfolge ihrer Aufführung und thematische Zuordnung:**

## **In Marlott und Umgebung:**

*Tess wird losgeschickt, um durch geschickte Einheiratung die vom alkoholkranken Vater wirtschaftlich ruinierte Familie zu sanieren.*

- 1. Bild:** Auf dem Weg zwischen den beiden Dörfern Shaston und Marlott in Wessex, Südengland.
- 2. Bild:** Maitanz beim Fest der Landfruchtgöttin Ceres in Marlott. Die erste Begegnung von Angel und Tess auf dem Tanzplatz vor der Schenke ‚Zum reinen Tropfen‘.
- 3. Bild:** In der Küchenstube des Elternhauses von Tess Durbeyfield in der Ortschaft Marlott 1.
- 4. Bild:** In Rollivers Schenke.
- 5. Bild:** In der Küchenstube des Elternhauses in der Ortschaft Marlott 2.

KURZE PAUSE

## **Am Herrensitz der D’Urbervilles und Umgebung:**

*Tess erliegt dem männlichen Charme und Drängen ihres Dienstherren und Gönners, obgleich sie diesen nicht liebt.*

- 6. Bild:** Am Hühnerhof im Landsitz ‚The Slopes‘ der D’Urbervilles in der ‚Die Jagd‘ genannten Gegend 1.

**7. Bild:** (1., 2. und 3. Szene): In der Küchenstube des Elternhauses am Ende der Ortschaft Marlott 3; 4; 5.

**8. Bild:** Auf der Landstraße zwischen Tess' Elternhaus in Marlott und dem Hühnerhof des Herrensitzes der D'Urbervilles 1. Mit dem Einspanner zum Herrensitz ,The Slopes' der D'Urbervilles.

**9. Bild:** Am Hühnerhof im Landsitz ,The Slopes' der D'Urbervilles in der ,Die Jagd' genannten Gegend 2.

**10. Bild:** Beim Marktfest im Vergnügungsviertel von Chaseborough.

**11. Bild:** Auf dem Weg zum Nachtlager im Wald – Im Mondschein reitet das Paar durch den Wald.

**12. Bild, 1. Szene:** Im Nachtlager eines Waldes 1.

**12. Bild, 2. Szene:** Im Nachtlager eines Waldes 2.

**13. Bild:** Auf der Landstraße zwischen Tess' Elternhaus in Marlott und dem Hühnerhof des Herrensitzes der D'Urbervilles 2. Zurück zu Tess' Elternhaus in Marlott.

LÄNGERE PAUSE

## Zurück in Marlott

*Tess verheimlicht dem Dienstherren und Verführer ihre Schwangerschaft und flieht zum Elternhaus zurück.*

**14. Bild, 1. Szene:** In der Küchenstube des Elternhauses in der Ortschaft Marlott 6 (wie beim 3., 5. Und 7. Bild).

**14. Bild, 2. Szene:** In der Küchenstube des Elternhauses in der Ortschaft Marlott 7. Zwei oder drei Jahre später, an einem Tag Anfang Mai.

**Bei der Milchwirtschaft Talbothays bei Meier Crick und Umgebung. Im Tal, wo Milch und Honig fließen.**

*Tess erlebt eine schöne Zeit in der Milchwirtschaft und verliebt sich in den Pfarrerssohn Angel Clare.*

**15. Bild:** Im Frühstücksraum der Milchwirtschaft Talbothays bei Meier Crick 1. Im Tal, wo Milch und Honig fließen 1.

**16. Bild:** Im verwilderten Garten der Milchwirtschaft Talbothays bei Meier Crick 1: An einem Sommerabend im Juni bei anfänglich noch sternklarem Himmel begegnen sich Tess und Angel. Im Tal, wo Milch und Honig fließen 2.

**17. Bild, 1. Szene:** Im Schlafraum der Milchmädchen in der Milchwirtschaft Talbothays bei Meier Crick 1. Im Tal, wo Milch und Honig fließen 3.

**17. Bild, 2. Szene:** Im Schlafraum der Milchmädchen in der Milchwirtschaft Talbothays bei Meier Crick 2. Im Tal, wo Milch und Honig fließen 4.

**18. Bild, 1. Szene:** Im verwilderten Garten der Milchwirtschaft Talbothays 2. Tess und Angel Clare begegnen sich in der Abendsonne. Im Tal, wo Milch und Honig fließen 5.

**18. Bild, 2. Szene:** Im verwilderten Garten der Milchwirtschaft Talbothays 3. Der erste Kuß des Liebespaars an einem glutheißen Nachmittag im August. Im Tal, wo Milch und Honig fließen 6.

**18. Bild, 3. Szene:** Im verwilderten Garten der Milchwirtschaft Talbothays 4. Im Sternenlicht rezitiert Angel in völliger Verzweiflung aus seinem Tagebuch. Im Tal, wo Milch und Honig fließen 7.

**19. Bild, 1. Szene:** Im Frühstücksraum der Milchwirtschaft Talbothays bei Meier Crick 2. Die vier Milchmädchen vermissen Angel Clare. Im Tal, wo Milch und Honig fließen 8.

**19. Bild, 2. Szene:** Im Frühstücksraum der Milchwirtschaft Talbothays bei Meier Crick 3. Der Heiratsantrag. Im Tal, wo Milch und Honig fließen 9.

**19. Bild, 3. Szene:** Im Frühstücksraum der Milchwirtschaft Talbothays bei Meier Crick 4. „Geliebte, ja‘, es bleibt jedoch beim ‚Nein‘ zur Heirat. Im Tal, wo Milch und Honig fließen 10.

**19. Bild, 4. Szene:** Im Frühstücksraum der Milchwirtschaft Talbothays bei Meier Crick 5. Bedenkzeit bis zum Sonntag. Im Tal, wo Milch und Honig fließen 11.

**19. Bild, 5. Szene:** Im Frühstücksraum der Milchwirtschaft Talbothays bei Meier Crick 6. „Ich bleibe dabei, nein!“ Im Tal, wo Milch und Honig fließen 11.

**19. Bild, 6. Szene:** Im Frühstücksraum der Milchwirtschaft Talbothays bei Meier Crick 7. Tess lobt erneut die anderen drei Milchmädchen als mögliche Gattinnen aus. Im Tal, wo Milch und Honig fließen 12.

**19. Bild, 7. Szene:** Im Frühstücksraum der Milchwirtschaft Talbothays bei Meier Crick 8. Tess kehrt gemeinsam mit Angel völlig durchnässt und verfroren von einer Dienstfahrt zur Bahnstation zurück und gibt dann ihr Jawort. Im Tal, wo Milch und Honig fließen 13.

**19. Bild, 8. Szene:** Im Frühstücksraum der Milchwirtschaft Talbothays bei Meier Crick 9. Die frisch verlobte Tess wartet ungeduldig auf einen Brief ihrer Mutter. Im Tal, wo Milch und Honig fließen 14.

**20. Bild:** Im Schlafraum der Milchmädchen in der Milchwirtschaft Talbothays bei Meier Crick 3. Die versöhnliche Aussprache der vier Milchmädchen. Im Tal, wo Milch und Honig fließen 15.

## LÄNGERE PAUSE

# *Szenen einer Ehe, 1. Teil. Fünf Szenen einer Ehe. Die unterschwellige, latent suggestive Aufforderung zum Mord.*

**21. Bild, 1. Szene:** Im modrigen Salon eines altehrwürdigen Gasthauses in Wellbridge 1. Die frisch Vermählten als alleinige Mieter beichten ihre Sünden. Der gescheiterte Hochzeitstag. *Szenen einer Ehe 1.*

**21. Bild, 2. Szene:** Im modrigen Salon eines altehrwürdigen Gasthauses in Wellbridge 2. Die Beichte wird fortgesetzt. Ein weiteres Ehehindernis ist dasjenige, daß der Vater von Tess' verstorbenem Kind noch lebt. Angel sagt: „*Wie können wir zusammenleben, solange dieser Mann am Leben ist? – Wo doch er und nicht ich von Natur aus dein Gatte ist! Wäre er tot, so wäre es vielleicht etwas Anderes!*“ *Szenen einer Ehe 2.*

**21. Bild, 3. Szene:** Im modrigen Salon eines altehrwürdigen Gasthauses in Wellbridge 3. Am dritten Tag ihrer Ehe trennt sich das Hochzeitspaar. Tess will in ihr Elternhaus zurückkehren. *Szenen einer Ehe 3.*

**22. Bild:** In der Küchenstube des Elternhauses in der Ortschaft Marlott 8. Tess spendet die Hälfte der Geldsumme, die sie zur Sicherung ihres Lebensunterhaltes für ein Jahr von ihrem Ehemann erhalten hatte, für den heruntergekommenen Haushalt ihres trunksüchtigen Vaters. Dann verläßt sie enttäuscht ihr Elternhaus, in dem sie als

Ausgegrenzte und Versagerin nicht willkommen ist, um als Tagelöhnerin umherzuziehen. *Szenen einer Ehe* 4.

**23. Bild:** Im modrigen Salon eines altehrwürdigen Gasthauses in Wellbridge 4. Angel Clare besucht vor seiner Abreise nach Brasilien nochmals sein Hochzeitszimmer und trifft dort überraschend auf Izz Huett. Ein verhängnisvolles Angebot. *Szenen einer Ehe* 5.

KURZE PAUSE

## *In Flintcomb Ash, dem Land der Hungeräcker und Umgebung. Die Devota*

**24. Bild, 1. Szene:** Im Freien vor dem warmen Außenkamin einer Landarbeiterhütte in Flintcomb Ash 1. Tess trifft Marian und wird als Landarbeiterin für die Saison angestellt. Izz Huett wird erwartet.

**24. Bild, 2. Szene:** Im Freien vor dem warmen Außenkamin einer Landarbeiterhütte in Flintcomb Ash 2. Izz Huett kommt hinzu und berichtet über das ihr von Angel Clare unterbreitete verhängnisvolle Angebot, mit ihm nach Brasilien zu gehen.

**25. Bild:** Auf dem Rückweg von Emminster nach Flintcomb Ash trifft Tess ihren Verführer und Gönner Alec D'Urberville im Gewande eines methodistischen Priesters. Tess berichtet ihm erstmals über seine Vaterschaft und den Tod ihres gemeinsamen Kindes.

**26. Bild, 1. Szene:** Im Freien vor dem warmen Außenkamin einer Landarbeiterhütte in Flintcomb Ash 3. Alec d'Durberville

unterbreitet Tess seinen Heiratsantrag. Die gescheiterte Legalisierung von Tess' Vergangenheit.

**26. Bild, 2. Szene:** Im Freien vor dem warmen Außenkamin einer Landarbeiterhütte in Flintcomb Ash 4. Alec D'Urberville macht ihr erneut den Hof.

**26. Bild, 3. Szene:** Im Freien vor dem warmen Außenkamin einer Landarbeiterhütte in Flintcomb Ash 5. Alec D'Urberville berichtet von seinem Glaubensabfall und bietet Tess an, sie in seinem Einspänner sofort mitzunehmen. Tess schlägt ihm einen derben Lederhandschuh so fest ins Gesicht, daß Alec an seinen Lippen heftig blutet.

**26. Bild, 4. Szene:** Im Freien vor dem warmen Außenkamin einer Landarbeiterhütte in Flintcomb Ash 6. Nach Gesprächen mit Marian, Izz und Alec D'Urberville schreibt Tess einen sehr devoten Brief an ihren in Brasilien lebenden Ehemann.

KURZE PAUSE

### ***Szenen einer Ehe, 2. Teil.***

*Alec und Tess in einer piekfeinen Pension  
im Seebad Sandbourne. Angels Rückkehr.*

*Die Ermordung Alecs. Die Flucht des  
Ehepaars in das unbewohnte Herrenhaus  
Bramshurst und zu Stonehenge. Tess'  
Hinrichtung.*

**27. Bild:** In der Küchenstube des Elternhauses in der Ortschaft Marlott 9. Der Vater ist gestorben. Tess kommt eiligst nach

Hause und trifft dort Alec D'Urberville, den Gönner der Familie.

**28. Bild:** Im Speisesaal der piekfeinen Pension ,The Herons' in Sandbourne, einem mondänen Seebad. Angel Clare ist krank aus Brasilien zurückgekehrt und steht wartend im Speisesaal der Pension, in deren erstem Stock das Liebespaar Tess und Alec Quartier bezogen hat. Tess kommt kurz herunter und erteilt dem reuigen Angel spontan eine Absage. Sie sagt: „Zu spät“.

**29. Bild:** Im Gang vor dem Hotelzimmer des Liebespaars Alec und Tess in der Pension ,The Herons' in dem mondänen Seebad Sandbourne. Tess ermordet Alec D'Urberville und verlässt rasch das Hotel, um ihren wiedergewonnenen Ehemann Angel einzuholen und mit ihm zu fliehen. *Alte Liebe rostet nicht.*

**30. Bild:** Die Fliehenden auf der Landstraße, die in dem mondänen Seebad Sandbourne gleich nach dem Bahnhof beginnt.

**31. Bild, 1. Szene:** Die Fliehenden im Herrenhaus Bramshurst  
1. Die Fliehenden entdecken das unbewohnte Herrenhaus Bramshurst und beziehen Quartier.

**31. Bild, 2. Szene:** Die Fliehenden im Herrenhaus Bramshurst  
2. Späte Flitterwochen: Das fliehende Ehepaar verbleibt fünf Tage in dem unbewohnten Herrenhaus Bramshurst.

**32. Bild, 1. Szene:** Die Fliehenden in Stonehenge 1. Sie übernachten dort im Freien auf einer noch warmen Steinplatte.

**32. Bild, 2. Szene:** Die Fliehenden in Stonehenge 2. Am frühen Morgen ist dieser Ort weithin von Polizei umstellt. Tess lässt sich widerstandslos festnehmen.

**33. Bild:** Angel und Liza-Lu vor dem Gefängnis, in welchem Tess' Hinrichtung vollstreckt wird.

